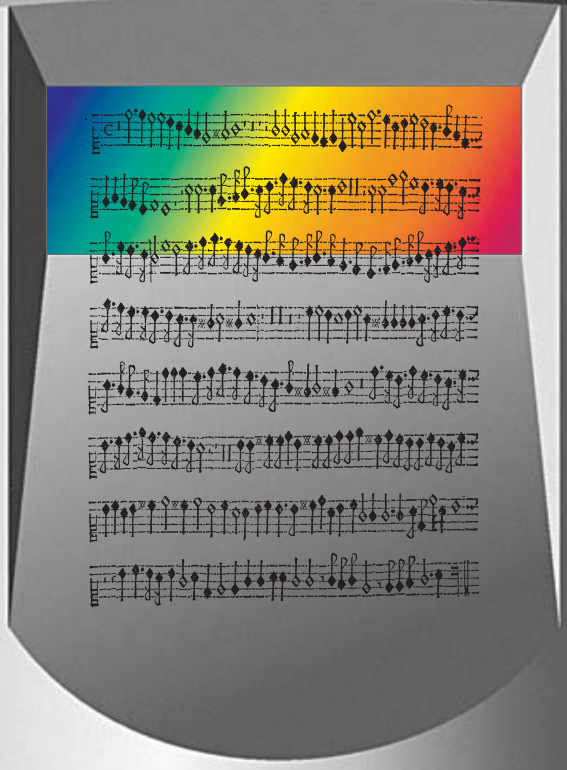
ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK



Jüdische Folklore

für Blockflötenquartett

bearbeitet von

Günter Koschig

Jewish Folk Music

for recorder quartet

MOECK

Die Druckqualität dieser Datei entspricht nicht der Druckausgabe

Vorwort

In dem hier vorliegenden Heft finden sich vier Melodien aus Israel.

Sham b'eretz Yisrael ist ein Volkstanz, der vermutlich seine Ursprünge in den USA hat.

Bei **Sham Bimkom Arazim** handelt es sich um ein Siedlerlied.

Hatikwa – die Melodie der israelischen Nationalhymne. Über ihre Ursprünge gibt es verschiedene Meinungen. Samuel Cohen (1870–1940), der sie in ihrer jetzigen Form geschrieben hat, übernahm sie entweder von einem unbekannten europäischen Volkslied oder wie der deutsch-israelische Musikwissenschaftler Peter Gradenwitz (1910–2001) schreibt, verwendete er ein Motiv aus den liturgischen Gesängen des Kantors Nissan Belzer Spivak (1824–1906).

Shlof Shoyn Mayn Feygele ist ein traditionelles jiddisches Schlaflied. Der Text von Awraham Goldfaden (1840–1908) lautet:

Foreword

There are four melodies from Israel included in this edition.

Sham b'eretz Yisrael is a folk dance which presumably originates from the U.S.

Sham Bimkom Arazim is a settlers'-song.

Hatikwa – the melody of the Israeli national anthem. There are various opinions about its origin. Samuel Cohen, who composed the present version either borrowed it from an unknown European folksong or according to the German-Israeli musicologist Peter Gradenwitz (1910–2001), he used a theme from the sung liturgy of cantor Nissan Belzer Spivak (1824–1906).

Shlof Shoyn Mayn Feygele is a traditional yiddish lullaby. These are the lyrics by Awraham Goldfaden (1840–1908):

Introduction

Ce cahier comprend quatre mélodies en provenance d'Israël.

Sham b'eretz Yisrael est une danse populaire, probablement originaire des Etats-Unis.

Le chant **Sham Bimkom Arazim** est un chant de colon.

Hatikwa est la mélodie de l'hymne national israélien. Les avis divergent quant à son origine. Samuel Cohen (1870–1940), qui l'a composée sous la forme que l'on connait actuellement, l'a reprise d'une mélodie populaire européenne ou, selon l'avis du musicologue germano-israélien Gradenwitz (1910–2001), d'un motif des chants liturgiques du chef de chœur d'église Nissan Belzer Spivak (1824–1906).

Shlof Shoyn Mayn Feygele est une berceuse traditionnelle yiddish. En voici le texte, écrit par Awraham Goldfaden (1840–1908):

Shlof shoyn mayn feygele,
mach tsu dayn eygele,
Shlof mayn kind, shlof,
Shlof shoyn mayn feygele,
mach tsu dayn eygele,
Shlof mayn kind, shlof.

Der malach der giter,
Zol zayn dayn hiter,
Fun haynt biz morgn fri;
Mit zayn fligele
Oyf dayn wigele,
Dekt er shtil dich tsi.

Shlof shoyn in freydn,
Weys fun kayn leydn,
Shlof mayn tayer kind;
Shlof shoyn mayn feygele,
Mach tsu dayn eygele,
Shlof dich oys gesint!

Translation: *A. Meyke*

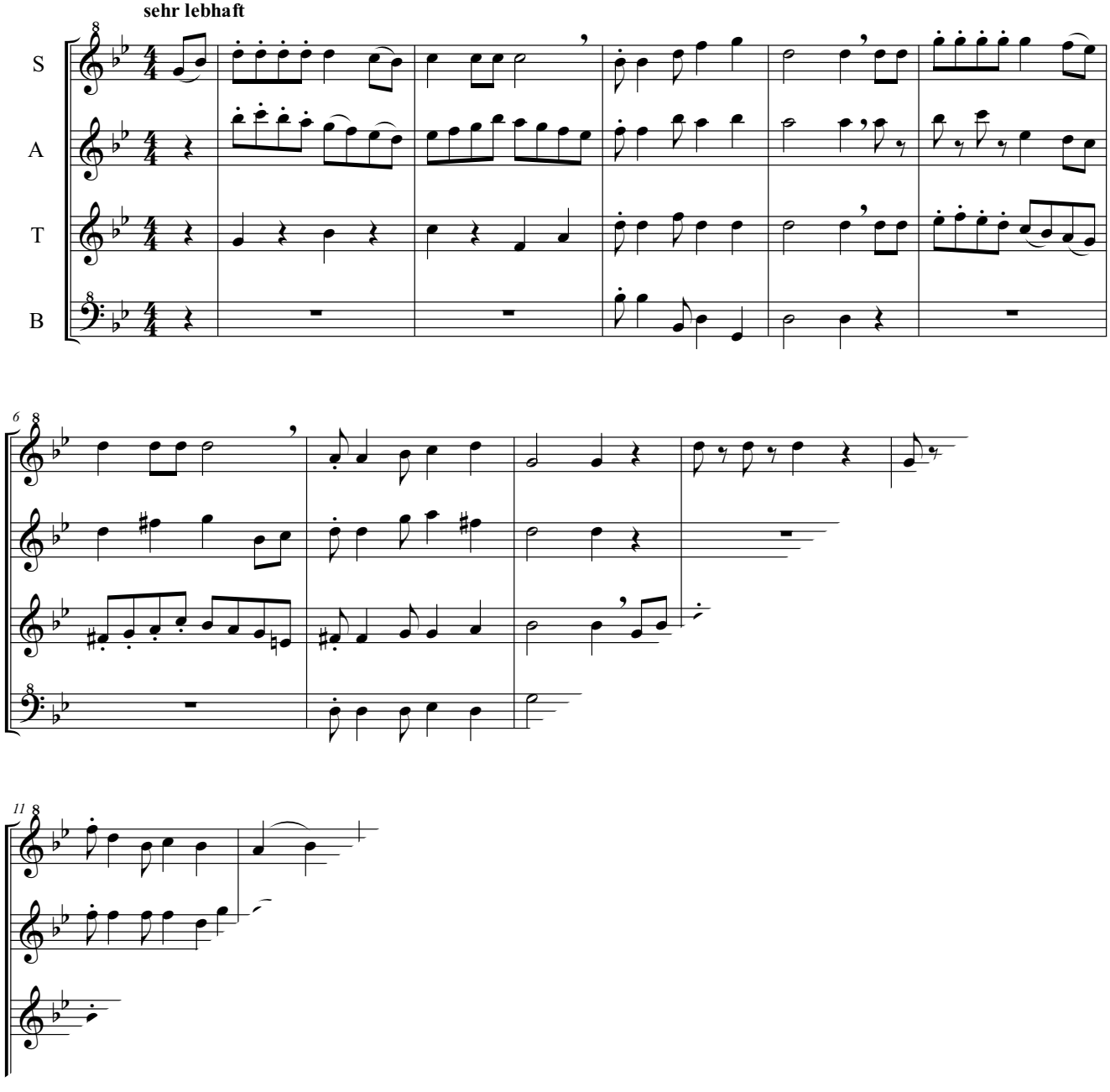
Traduction: *A. Rabin-Weller*

© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 826 (Noteninfo)

Jüdische Folklore

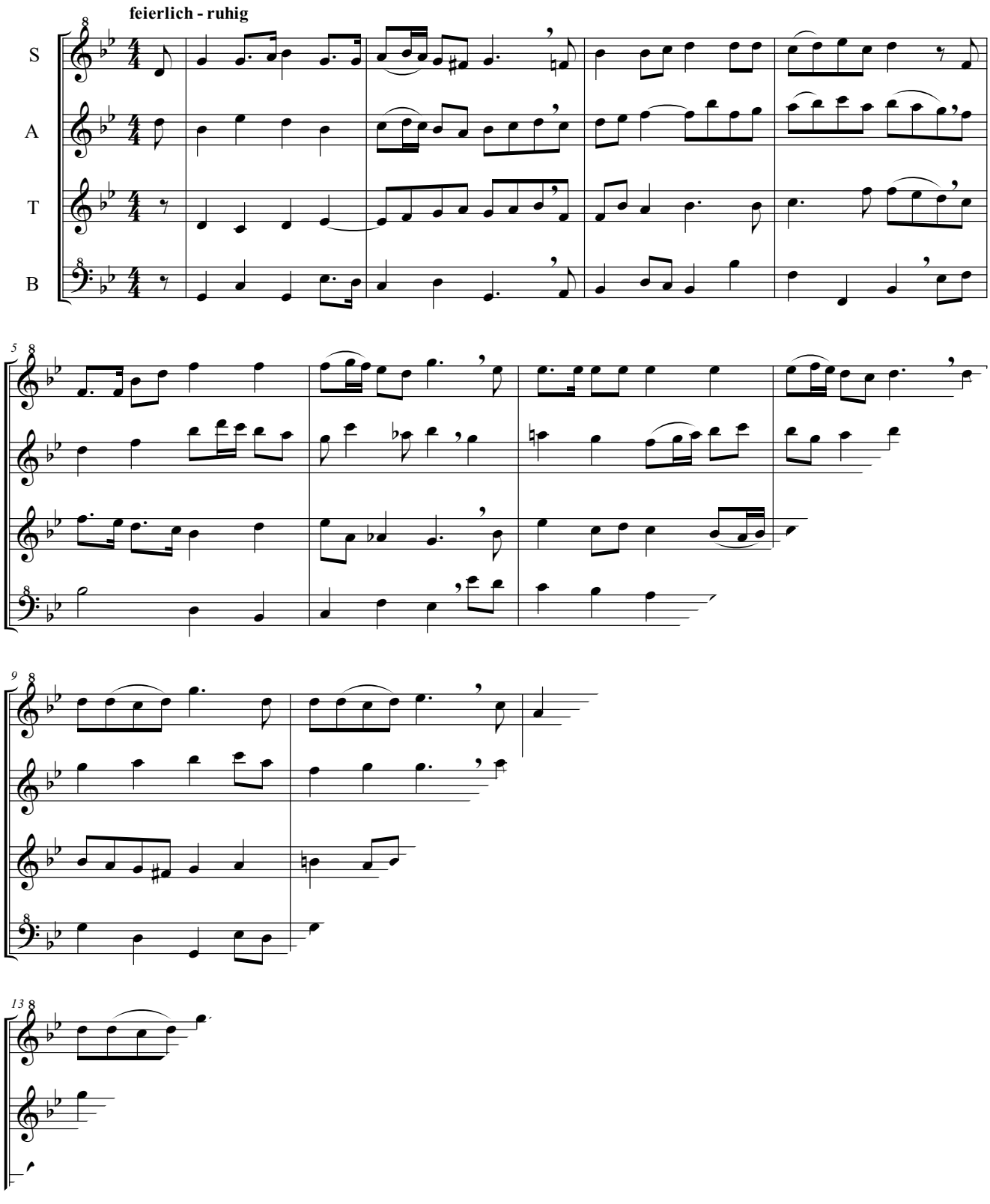
für Blockflötenquartett (SATB)
bearbeitet von Günter Koschig

Sham b'eretz Yisrael – Dort im Lande Israel



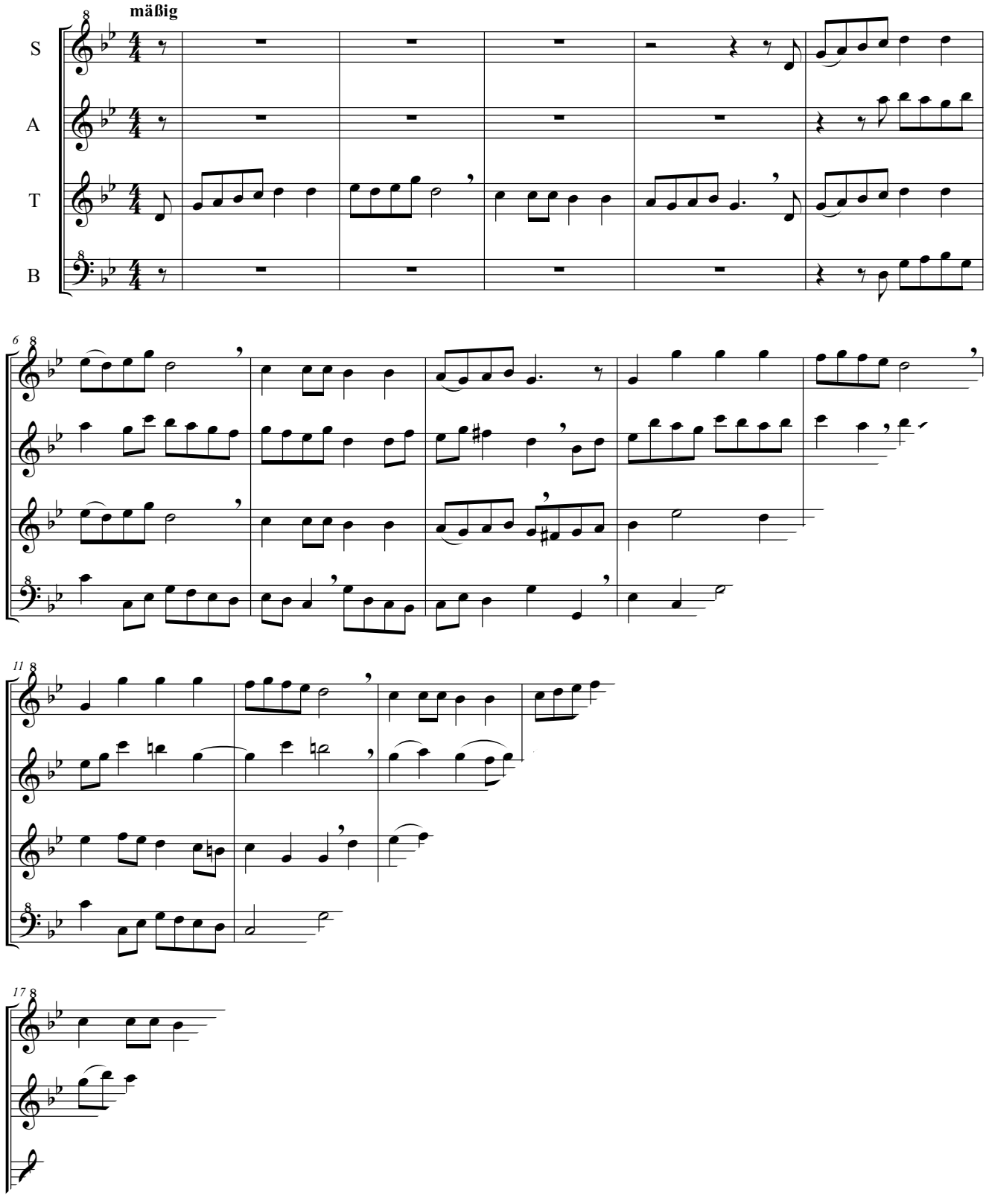
© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 826 (Noteninfo)

Sham Bimkom Arazim – Dort, wo die Zedern wachsen



© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 826 (Noteninfo)

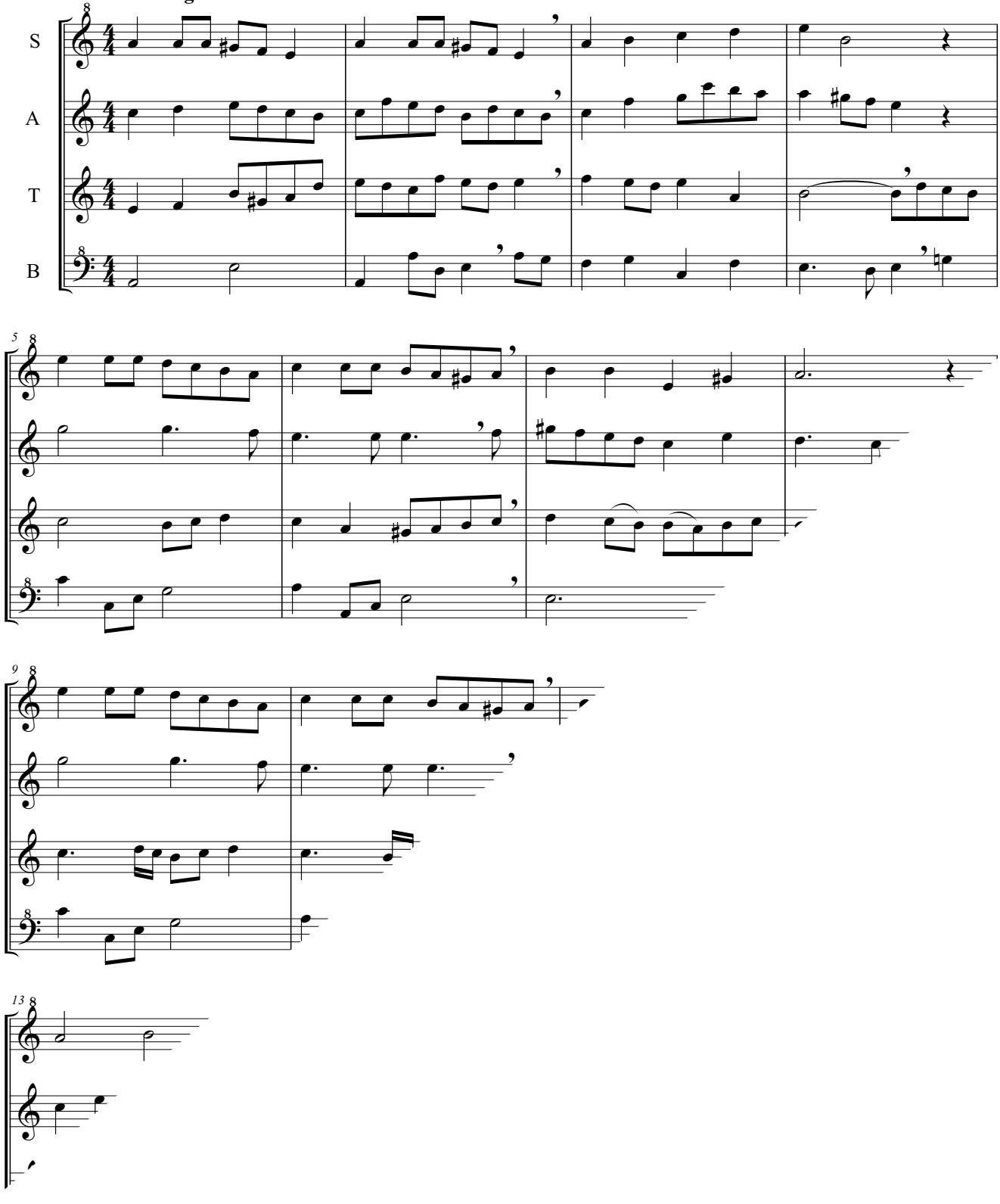
Hatikwa – Die Hoffnung



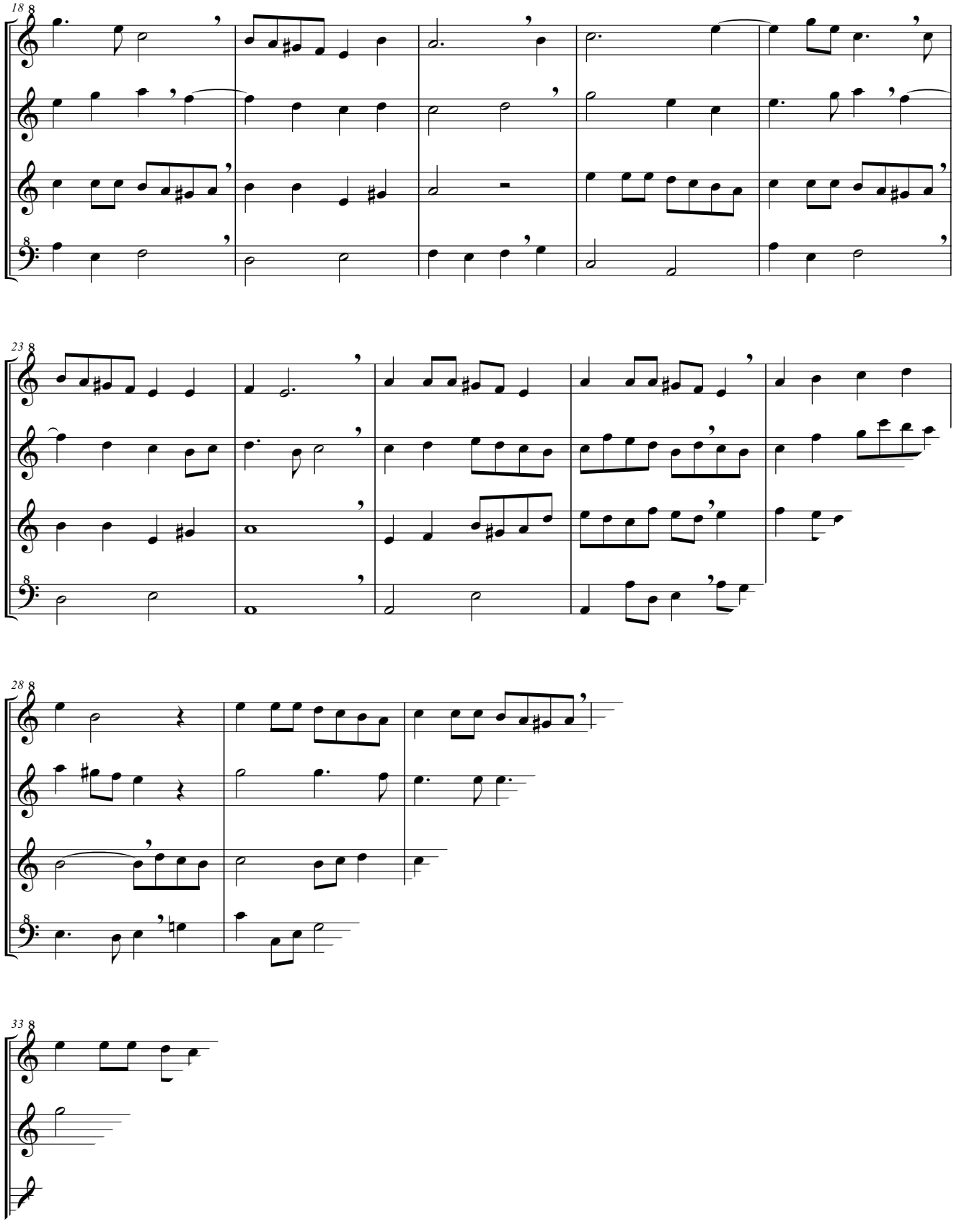
© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 826 (Noteninfo)

Shlof shoyn, mayn Feygele – Schlaf schön, mein Vögelchen

sehr ruhig



© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 826 (Noteninfo)



© 2012 by Moeck Musikinstrumente + Verlag, Celle, Germany · Edition Moeck Nr. 826 (Noteninfo)